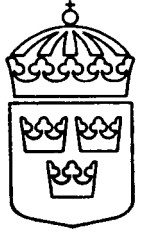


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 1

Nr 1

Avtal med Litauen om återtagande av personer Stockholm den 10 februari 1997

Regeringen beslutade den 6 februari 1997 att underteckna avtalet. Den 27 februari 1997 beslutade regeringen att godkänna avtalet. Sverige meddelade den 6 mars 1997 Litauens regering att avtalet godkännts.

Avtalet trädde i kraft den 24 maj 1997.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna.

som önskar underlätta återtagande av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium, dvs. personer som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa eller vistelse, samt underlätta transitering av personer,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

som åberopar Konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

som också åberopar Konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess genom protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse, och Konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller litauisk medborgare;
2. Inresetillstånd: giltig visering eller uppehållstillstånd eller motsvarande utfärdad för en utlänning av en avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 2

Återtagande av egna medborgare

1. Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har bevisats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on Readmission of Persons

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

desirous of facilitating the readmission of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party, i.e. persons who do not fulfil the conditions in force for entry or residence, and of facilitating the transit of persons,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

recalling the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

recalling also the Convention of 28 July, 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967, and the Convention of 28 September 1954, relating to the Status of Stateless persons,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor a Lithuanian national.
2. Entry permit: a valid visa or residence permit or the like issued to an alien by a competent authority of a Contracting Party.

Article 2

Readmission of own nationals

1. Each Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a national of the first mentioned

re i den förstnämnda avtalsslutande parten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i en avtalsslutande part sedan han inrest till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. På begäran av en avtalsslutande part skall den andra avtalsslutande parten till den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som krävs för hans återtagande.

3. I de fall artiklarna 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsslutande parten återta denna person på samma villkor om efterföljande undersökningar visar att personen var utlänning när han avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Återtagande av utlänningar som vägrats inresa

En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att han anlänt direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

Artikel 4

Återtagande av utlänningar av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

Om en utlänning som har anlänt till den begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa, och om utlänningen innehar ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten, skall denna part återta utlänningen efter framställning av den begärande avtalsslutande parten. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat inresetillstånd, skall den part vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the nationality of any state, has lost the nationality of a Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation.

3. Provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again under the same conditions if subsequent investigations prove that he was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 3

Readmission of aliens who have been refused entry

A requested Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that he has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

Article 4

Readmission of aliens by the Contracting Party responsible for the entry

If an alien who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall reside with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

SÖ 1997: 1

Artikel 5

Tidsgränser

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsgräns för upphörande av återtagandeskyldigheten

En framställning om återtagande skall underställas den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter det att den begärande avtalsslutande parten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest till eller vistas inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

En avtalsslutande part skall bevilja en utlänning rätt att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av ett beslut om avvisning eller utvisning, som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personliga uppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Personuppgifter om den person som skall återtagas och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelsestid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap;

Article 5

Time limits

1. A requested Contracting Party shall reply to a readmission request addressed to it without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problem occur.

Article 6

Time limit after which a readmission obligation shall lapse

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7

Transit

A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured.

Article 8

Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous nationality;

2. Pass, resedokument, laissez-passer, eller annan identitetshandling;

3. De andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras;

4. Färdväg; och

5. Inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i artiklarna 2–4 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka behöriga myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma vilka praktiska arrangemang som behövs för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting detta avtal skall inverka på de avtalsslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

Detta avtal skall träda i kraft 30 dagar efter det att parterna på diplomatisk väg meddelat

2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;

3. Other details needed to identify the person to be transferred;

4. Itineraries; and

5. Entry permits issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Article 9

Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10

Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, about the competent authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 12

Final clauses

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified

SÖ 1997: 1

varandra att deras nationella bestämmelser för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Endera avtalsslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, på grund av nationella säkerhetsskäl, den allmänna ordningen eller folkhälsan genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten. Upphävet får träda i kraft omedelbart.

Avtalet får sägas upp av endera avtalsslutande parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för tillkännagivandet.

Upprättat i Stockholm den 10 februari 1997 i två original på svenska, litauiska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Gun-Britt Andersson

För Republiken Litauens regering

A. Januska

each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agreement for reasons of national security, public order or public health through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

The Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the the notification.

Done at Stockholm on 10 February, 1997 in two originals, in Swedish, Lithuanian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Gun-Britt Andersson

For the Government of
the Republic of Lithuania

A. Januska

**ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

DĖL ASMENŲ GRAŽINIMO

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos supaprastinti asmenų, nelegaliai esančių kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, t.y. asmenų, kurie pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar gyventi, gražinimą ir palengvinti asmenų tranzitą,

tarpusavyje bendradarbiaudamos lygybės pagrindu,

prisimindamos 1950 metų lapkričio 4 d. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją,

taip pat prisimindamos 1951 metų liepos 28 d. Konvenciją dėl pabėgėlių statuso, papildytą 1967 metų sausio 31 d. Protokolu ir 1954 metų rugsėjo 28 d. Konvenciją dėl asmenų be pilietybės statuso,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis
Sąvokos

Šioje Sutartyje bus naudojamos šios sąvokos:

1. užsienietis: asmuo, kuris nėra nei Švedijos, nei Lietuvos pilietis.
2. leidimas įvažiuoti: galiojanti viza, leidimas gyventi ar panašus leidimas, išduotas užsieniečiui Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos.

2 straipsnis
Savo piliečių susigrąžinimas

1. Kiekviena Susitarianči Šalis be formalumų priims asmenį, kuris pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, įrodžius ar pagrįstai manant, kad jis yra pirmos minėtos Susitariančios Šalies valstybės pilietis. Ta pati taisyklė taikoma asmeniui, kuris neįgijęs kitos valstybės pilietybės prarado Susitariančios Šalies valstybės pilietybę po įvažiavimo į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją.

2. Susitariančiai Šaliai pateikus prašymą, kita Susitarianči Šalis nedelsiant išduos grąžinamam asmeniui kelionės dokumentą, reikalingą jo grąžinimui.

3. Su išlyga, kad 3 ir 4 straipsniai negali būti taikomi, reikalaujanti Susitarianči Šalis priims asmenį atgal tomis pačiomis sąlygomis, jeigu vėlesnis tyrimas parodys, kad jis grąžinimo iš reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijos metu buvo užsienietis.

3 straipsnis

**Užsieniečių, kuriems nebuvo leista įvažiuoti,
grąžinimas**

Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, be formalumų priims užsienietį, kuriam nebuvo leista įvažiuoti į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją, įrodžius ar pagrįstai manant, kad jis atvyko tiesiogiai iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos.

Užsieniečio grąžinimas bus vykdomas nedelsiant artimiausiu metu vykstančia bet kokia transporto priemone.

4 straipsnis

**Užsieniečių grąžinimas Susitariančiai Šaliai,
atsakingai už jų atvykimą**

Jeigu užsienietis, kuris atvyko į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją, pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ir, jeigu šis užsienietis turi Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotą galiojantį leidimą įvažiuoti, pastaroji Susitarianti Šalis priims užsienietį reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai pateikus prašymą. Jeigu abi Susitariančios Šalys išdavė leidimus įvažiuoti, atsakomybė tenka tai Susitariančiai Šaliai, kurios išduoto leidimo įvažiuoti galiojimo terminas baigiasi vėliausiai.

5 straipsnis

Terminai

1. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas susigrąžinimo reikalavimas, turi atsakyti į jį ne vėliau kaip per penkiolika dienų po reikalavimo gavimo.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi priimti asmenį, dėl kurio grąžinimo buvo susitarta, ne vėliau kaip per mėnesį. Šis terminas gali būti pratęsimas reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai prašant, jeigu iškyla kokių nors teisinių ar praktinių kliūčių.

6 straipsnis

**Terminas, kuriam pasibaigus,
išnyksta susigrąžinimo pareiga**

Prašymas priimti asmenį Susitariančiai Šaliai, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi būti pateiktas per metus po to, kai reikalaujanti Susitarianti Šalis nustatė neteisėtą užsieniečio atvykimą ar buvimą savo valstybės teritorijoje.

7 straipsnis

Tranzitas

Susitarianti Šalis leis vykti tranzitu per savo valstybės teritoriją užsieniečiui, kurio atžvilgiu vykdomas kitos Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos priimtas sprendimas neleisti įvažiuoti ar grąžinti, jeigu jo kelionė iki paskirties valstybės yra užtikrinta.

8 straipsnis

Duomenų apsauga

Asmeniniai duomenys, kuriais turi būti keičiamasi vykdant šią Sutartį, gali būti susiję su:

1. Grąžinamų asmenų duomenimis ir, kai reikia, šeimos narių duomenimis - pavarde, vardu, ankstesniu vardu, pravarde ar pseudonimu, slapyvardžiu, gimimo vieta ir data, lytimi, esama ir buvusia pilietybe;

2. Pasu, kelionės dokumentu, leidimu (laissez-passer) ar kitu identifikaciniu dokumentu;

3. Kitais duomenimis, reikalingais grąžinamo asmens identifikavimui;

4. Maršrutais; ir

5. Susitariančios Šalies ar trečiosios valstybės išduotais leidimais įvažiuoti.

9 straipsnis

Išlaidos

1. Išlaidas už 2, 3 ir 4 straipsniuose nurodyto grąžinamo asmens pervežimą iki kitos Susitariančios Šalies valstybės sienos apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis, išskyrus atvejus, kai išlaidas apmoka pervežanti kompanija.

2. Išlaidas už tranzitu pervežamus asmenis pagal 7 straipsnio reikalavimus iki paskirties valstybės sienos ir, kai reikia, išlaidas, atsirandančias dėl transporto grįžimo, apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis.

10 straipsnis

Vykdymas

1. Susitariančios Šalys informuos viena kitą diplomatiniais kanalais apie kompetentingas tarnybas ir asmenis, kurie bus atsakingi už šios Sutarties vykdymą. Susitariančios Šalys taip pat informuos viena kitą apie pasikeitimus, susijusius su tokiomis tarnybomis ar asmenimis.

2. Reikalui esant, kompetentingos tarnybos susitiks ir spręs praktinius klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu.

11 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėms sutartimis

Ši Sutartis negali įtakoti Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų tarptautinių sutarčių, kurių šalimis jos yra.

12 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

Ši Sutartis įsigalios po trisdešimties dienų po to, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais informuos viena kitą apie vidaus teisės reikalavimų, reikalingų Sutarties įsigaliojimui, įvykdymą.

Kiekviena Susitarianti Šalis gali laikinai sustabdyti šios Sutarties ar jos dalies, išskyrus 2 straipsnio, nuostatų galiojimą dėl nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos apsaugojimo priežasčių, raštu informuodama kitą Susitariančią Šalį. Toks sustabdymas gali būti padarytas nedelsiant.

Kiekviena Susitarianti Šalis, informavusi raštu kitą Susitariančią Šalį, po mėnesio nuo pranešimo perdavimo gali nutraukti šios Sutarties galiojimą.

Sudaryta Stokholme 1997 m. vasario 10 d. dviem egzemplioriais švedų, lietuvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams aiškinant šios Sutarties nuostatas, angliškas tekstas bus laikomas pagrindiniu.

Švedijos Karalystės
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

